山口 桂伺郎　　英語通訳

2018年9月現在

Keijiroh Yama-Guchi
住所：PO Box 519, Media, PA 19063, USA
（米国ペンシルベニア州／フィラデルフィア市郊外）
電話：+1 (610) 864-9865
Keijiroh.Yamaguchi@Gmail.com
（英語の履歴書は右記サイトをご覧下さい。）www.proZ.com/pro/1652

経験概略

東京で生まれ、日本で工学学士を取得後、サザンプトン大学で勉学 、さらに英国のメーカーと英国商社に勤務、その後米国に移住、滞英国／米国は合計40年以上となり、毎年日本を訪問しています。
英国メーカーではCAD設計から、アジア諸国への販売担当、さらに日本でのライセンス製造の交渉から立ち上げまでを担当し、その後英国商社に転職し 、香港と東京に子会社を設立、日本国内卸および小売業の担当もしました。
米国ペンシルベニア州フィラデルフィア市郊外を拠点に25年以上にわたり、工学さらに医療／医薬／医療機器を中心に交渉、学会、セミナー、会議の通訳をしています。
最近10年間は医薬品医療機器総合機構(PMDA)による海外工場での監査／査察の通訳を米国だけでなくカナダ、インド、欧州で社内監査も含め60回以上通訳しています。また製薬工場やRAPS(米国薬事専門家協会)のコンファランスでもPMDA監査／査察について講義しました。FDAの日本の製造工場に於ける監査／査察も通訳しています。

語学

英語通訳

- 逐次・同時通訳
- 専門分野:
  - 工学／コンピュータ／科学：自動制御、流体力学、化学、コンピュータIT、電子、環境、改善、QC, QA, JIT, 機械、テレコミュニケーション他
  - 医学／医薬品／医療機器: 治験、監査／査察、CMC/GCP/GMP/GQP、看護、癌、移植、薬学、バイオテクノロジー他
  - その他： IR、国際ビジネス、法律／裁判、学会、見本市、IR他

異文化ビジネス交流セミナー

- 日本文化／アメリカ文化 ：PMDA海外製造所監査／査察他

履歴

1990-現在　　英語通訳

- 逐次および同時通訳を、米国内をはじめ、カナダ、プエルトリコ、バハマ、日本、インド、英国、オランダ、イタリア、オーストリア、アイルランド、トルコ、オーストラリア。

- 米国翻訳者協会American Translators Association [www.ATAnet.org] 、ならびにデラウェアバレー翻訳者協会Delaware Valley Translators Association [www.ATAnet.org], また製薬業規制協会Regulatory Affairs of Pharmaceutical Society [www.RAPS.org] の会員。
- ヘルスケア通訳認証Core Certification Healthcare Interpreter™ [https://cchi.learningbuilder.com]
- クライアント会社名:
  - 機械／コンピュータ:
    ホンダ、NEC、EMC、ニッサン、KDD、ソニー、東京電力、三菱長崎、ボーイング、デュポン、フォード、GE、ユニリバー 、クラレ、ロッキードマーチン、NASA、ニンテンドー、 ローム&ハース、SAP、ユニシス、他。
  - 医学／薬学:
    アステラス、旭化成ファーマ、味の素、BI、イーライリリー、第一三共、日本タバコ、米国内蔵移植医師協会、照林社、アボット、アラーガン、ボストンサイエンティフィック、サノフィ、千寿、センタコー、デードベーリング、ジョンソン&ジョンソン、メルク、メドォイミューン、メドトロニック、ベーリング、（米国）癌看護協会、米国看護プラクティショナー協会、ファイザー、GSK、ゾル、ペン大学病院／テキサス大学病院他。
  - 金融他:
    ボイドゲーミング、ドイツ銀行、モリモト（アイアンシェフ）、プルーデンシャル、シグナ、L.L.ビーン、米国農業食品輸出機構、米国連邦／地方裁判所、英国貿易省、米国エネルギー省、米国農務省、弁護士他

1991-現在　異文化交流トレーナー　米国

- クライアントとして、アボット、アメリカンエクスプレス、デュポン、GE、ゴールドマンサックス、ジョンソン&ジョンソン、スバル他で実績あり。

1989-1993　東洋医学／哲学講師　米国クシインスティチュート

1979-1991　雑誌寄稿ライター　英国、オーストラリア、米国

- クライアントとして、『ブルータス』、『舵』、英国『Yachting』他。

1978-1985　取締役　英国および香港、日本

- HTS Management Holdings (Japan) Ltd. 於ロンドン
- K.K. HTS ジャパン 於東京
- HTS Management Holdings (Hong Kong), Ltd. 於香港

1973-1978　製造担当／極東販売担当マネージャー　英国

- ブルースバンクス社 於英国ハンプシャー

学歴

2017-2018　裏千家学園茶道専門学校研究科（茶名）　京都

1986-1988　クシインスティチュート講師トレーニング　Kushi Institute, ボストン

1968-1972　工学学士（精密機械工学科）　千葉工業大学

趣味／特技／賞

ヨットレース

- 参加レース:

- ○ アドミラルズカップ（英国）
- ○ カウズウィーク（英国）
- ○ パンナムカップ（ハワイ）
- ○ クォータートンカップ（フランス）
- ○ サンフィッシュ世界選手権（米国）
- ○ リオサーキット（ブラジル）

他

- 優勝／入賞:
  - ○ Philadelphia Cup (米国、2013)
  - ○ Mid Atlantic Yacht Racing Association（米国、2009, 2010および2012)
  - ○ Coupe de France (ドビール、フランス, 1975)
  - ○ Copper Kettle Cup (ハンブル、英国、1973)
  - ○ ネプチューンヨットレース (鎌倉、1971)
  - ○ 全日本（学連）個人戦A級（福岡、1971）

その他賞状

- ○ アヴェリン久司賞、久司インスティチュート（米国、2013）
- ○ The Silver Cross 国際ヨット連盟(IYRU/ISAF) (ロンドン、1994)
- ○ リクルート社主催大学生作文コンテスト入賞（東京、1971)

役員

- **米国フィラデルフィア裏千家淡交会（理事、**2014-現在）
- 米国フィラデルフィア日本人協会（理事／副会長、2000-2017）
- 国際ヨット連盟(IYRU/ISAF) CBC, 英国 (委員および副議長、1986-1994)
- 日本ヨット協会オリンピック強化部（委員、1984-1992)
- アドミラルズカップ日本チームマネージャ（英国、1981）

Keijiroh Yama-Guchi
PO Box 519, Media, PA 19063, USA
+1 (610) 864-9865
Keijiroh.Yamaguchi@Gmail.com